

México
Ichcateupan, 06.17

Simplified Latitude/Longitude:

18.501471, -99.793281

Recipient:

King Philip II

Recipient Place:

Madrid

Corregidor:

Lucas Pinto

Escribano:

Gonzalo de Rojas

Other Assistance:

Nahuatlato; Alonso Velázquez

Witnesses:

N/A

Date:

1579-10-15

Languages:

Mexicana; Tuzteco; Chontal

Raw 1: Province:

N/A

Raw 2: Conqueror or Discoverer of Province:

N/A

Raw 3: Climate:

N/A

Raw 4: Geography:

N/A

Raw 5: Native Population:

N/A

Raw 6: Elevation:

N/A

Raw 7: Distance to Spanish Settlement:

N/A

Raw 8: Difficulty of Journey to Spanish Settlement:

N/A

Raw 9: Origins and Founding Details of Locations:

N/A

Raw 10: Painting/Map of Place:

N/A

Raw 11: Local Jurisdiction:

Primeramente, el dicho señor corregidor se informó del pueblo y cabecera de Ichcateupan, que es pueblo de indios. Llamóse antiguamente Tuzteca, por ser, la lengua de los que lo poblaron, Tuzteca; hay en él beneficiado. Tiene los sujetos siguientes: Amilco, Tequizcisapan, Xaloztoque, Pahuiya, Pipincatla, Tenango, Amatepeque, Huitzquila.

Raw 12: Local Towns and their Jurisdictions and Difficulty of Journey/Geography:

El pueblo de Ichcateupan tiene, hacia el poniente, el pueblo de Tzicapuzalco, que está a tres leguas pequeñas; tiene hacia el mediodía, el pueblo de Teloloapan, que está a cuatro leguas, y tiene, hacia donde sale el sol, el pueblo de Ahueyztaco, que está cuatro leguas. Tiene, por comarca, las minas de Tasco, que están cinco leguas hacia donde sale el sol, y las minas de Tzaqualpa tienen hacia el nordeste, a otras cinco leguas.

Raw 13: Location Name and Local Language Origins:

El pueblo de Ichcateupan se llama así, porque Ichcatl quiere decir "algodón" y porque, antiguamente, sembraban en este pueblo mucho algodón. Son ahora, todos los naturales, chontales, que hablan esta lengua, fuera de algunos que hablan, asimismo, la mexicana.

Raw 14: Local Hierarchy and Customs:

Dijeron que eran, en tiempo de su gentilidad, de un señor que se llamaba Huehuetecuhtli que fue el que fundó el pueblo, y a éste solo reconocían por señor. Y le daba de tributo cada indio, cada un año, una pierna de manta, y chile y sal, y todo lo que había menester para su sustento. Adoraban al Demonio y teníanle hechos templos: teníanle, en ellos, de bulto. Llamábanle Iztac Tlamacazqui y ponían con él otra figura de mujer: llamábanla Acxoyatl Cihuatl. Tenían, por guarda, a dos indios, que eran sus sacerdotes, aunque había otros muchos que estaban en el templo, y dicen que los dos eran los principales. Tenían, que les habían de dar de comer, a una doncella, y ésta estaba en el templo un año y, acabado, entraba otra. Iban cada día al templo, y rogaban a los que estaban en él la rogasen por ellos; y, así, uno de los que estaban dentro, cual los dos sacerdotes señalaban, se iba delante del Demonio y se picaba la lengua con espinas, y las orejas, y se sacaba cantidad de sangre y encendía Copal, y se volvía. En sus casamientos tenían por costumbre que, cuando alguno se quería casar, íbase a los viejos que desto tenían cargo y les decía que le buscasen mujer, que se quería casar. Jamás se casaban si no hasta que llegaban a treinta años, así ellos como ellas, porque decían que, casándose más temprano, se morían en breve. Habiendo concertado el casamiento, iban los viejos a casa de la moza y llevábanla en hombros a casa de su esposo, toda cubierta, y dejabanla allí. Pero el novio no dormía luego con ella, si no hasta pasados cinco días, durante los cuales él y ella habían de ayunar. Y, pasados los cinco días, se la daban para que durmiese con ella, y este día daban de comer a sus parientes. Si tenían hijos, llevábanlos a casa de unos indios llamados Tonalpouhque, n y éstos habían de dar a cada criatura el nombre que quisiesen, conforme habían hallado por sus signos, ya que tenían puesto a cada día su nombre. Y, en el signo en que nacía, conforme aquello mandaban se nombrasen. Si la mujer era floja y descuidada, y no hacía lo que el marido le mandase, la echaban de sí y tomaban otra, acudiendo a los viejos de arriba; si era edúltera, moría por ello. Las mozas y viudas tenían licencia para tomar el indio que quisiesen. Castigaban con rigor a los borrachos, y no podía beber vino sino quien el señor señalase. A los ladrones castigaban con rigor, y, si fuese hurto probado, moría por ello. Y todo lo que se sentenciase lo había de ver primero el señor, y en su presencia se hacía el castigo.

Raw 15: Systems of Governance and Politics:

Tenía el señor que los tenía a cargo, para que le ayudasen a juzgar, dos principales, y, sin éstos, no podía juzgar nada, y tampoco los dos se apartaban de lo que el señor mandaba y quisiese. Tenían nombradas personas que tenían cargo de prender a los malhechores, los cuales se llamaban Tepixques que quiere decir "guardadores", y éstos tenían cargo de rondar de noche. Traían guerra con los indios de Tasco, y de los pueblos de Tzicaputzalco y Nuchtepeque, sobre que querían sujetarlos. Todas las veces iban a la guerra, iba su cacique y señor con ellos. Peleaban con arcos y flechas y lanzuelas, que tenían, por hierros, navajas. Tenían esta orden en el pelear: iban, delante, los mozos, y luego los

viejos, y, tras éstos, iba su capitán y cacique con los principales y la gente más valiente. Llevaban para su reparo a la guerra unas camisetas estofadas que les llegaban a la cintura, los brazos arremangados. Traían por hábito, en tiempo de paz, unas mantas sueltas atadas en el hombro y unos pañetes con que se cubrían sus vergüenzas. Al presente, traen sus camisas y zaragüelles y jubones, y las mantas que antiguamente traían atadas al hombro. Las mujeres andaban vestidas con sus naguas, que son una manta revuelta a la cintura y que les llega hasta la espinilla, y una camisa larga sin mangas ni cuellos que se llaman Huípiles; y desta manera andan ahora. Comían chile y tortillas de maíz, y yerbas y alguna caza. Los principales comían gallinas de la tierra que tenían, y ahora las tienen, y la gente común no podía comer gallina ni caza, y, si mataban alguna, la habían de dar a su gobernador y cacique y a los principales. Vivían antiguamente mucho tiempo, y esto muy sanos, porque comían poco y trabajaban mucho, y no conocían mujer hasta ser de treinta años, y no andaban tan holgazanes como ahora. Tenían por fiesta emborracharse, y esto lo habían de hacer los principales a quien el señor había señalado, y ningún indio común podía beber vino, so pena de muerte, y castigábanlo con rigor.

Raw 16: Geography of Location and Local Names for Geography:

El pueblo de Ichcateupan está asentado en una cuchilla de un cerro pequeño; tiene, por una parte y por otra, quebradas, y por ellas están pobladas las casas, apartadas unas de otras. No hay llano ninguno, sino que todos son cerros, y muy ásperos. Y hay uno que es mayor, que está a la parte de a do sale el sol y cerca del pueblo: se llama Quauhtomaltepetl, por tener en sí unos árboles que dan una fruta que la llaman Tomatl.

Raw 17: Health of Land:

El pueblo de Ichcateupan antes es sano que enfermo, aunque los naturales dicen que algunas veces les dan cámaras de sangre, y esto a menudo, y, asimismo, mal de pechos. Y se tiene entendido que es por ser continuo y reinar el viento de a donde sale el sol. Cuando se sienten malos de cámaras de sangre, beben un brebaje que hacen de una frutilla muy menuda, como mostaza, que la llaman chía, y algunos hallan con ella mejoría y, otros, no. Y, cuando sienten el mal de pechos, beben cosas amargas.

Raw 18: Proximity to Mountain Ranges:

El pueblo de Ichcateupan está, del monte y cordillera de las minas de Tasco, a cuatro leguas, y algunas estancias sus sujetas están en el mismo monte. Lllaman los indios a este cerro y cordillera, Quauhtomatepec; es la cordillera que viene de las minas de Zultepeque y de las minas de Tzaqualpan.

Raw 19: Rivers:

Tienen, a media legua de la cabecera, un río pequeño que baja de las montañas de Nuchtepeque, y estancias y tierra de Tzicaputzalco; pasa por un pueblo, su sujeto, llamado Atenango. No se puede regar su orilla, por ir metido entre los cerros y no haber llano en toda su ribera. Tiene el dicho pueblo de Ichcateupan, junto, un ojo de agua grande que sale debajo de unas peñas, y está, por do sale, entre dos cerros, un poco de llano, que será de ancho doscientos pasos a partes, y a partes menos, y de largo tendrá dos tiros de arcabuz, a lo que parece. En este espacio se riega, y da tres frutos al año, que son maíz, frijoles y chile. No es el agua muy buena, porque sale por peñas de cal.

Raw 20: Water Features:

N/A

Raw 21: Notable Geographic Features:

N/A

Raw 22: Wild Trees:

Las frutas que hay en su comarca y sujetos son plátanos, guayabas, zapotes blancos, guaje y cañas dulces. No hay frutales de Castilla. Tienen, a legua y a dos leguas, en el monte, mucha leña, y madera de todas suertes para labrar casas y las iglesias.

Raw 23: Domestic Trees:

No hay en este dicho pueblo ningún frutal de los de Castilla, y dicen os naturales que ya los han sembrado y no se dan, por ser la tierra de cal y de poca sustancia.

Raw 24: Grains:

Las semillas de que se aprovechan son frijoles, chian, chile, maíz, pepitas de calabaza y Quilites. Destos mismos se aprovechan ahora, y dicen que siempre, antiguamente, tuvieron estas semillas.

Raw 25: Food Crops from Spain:

N/A

Raw: 26 Medicines:

N/A

Raw 27: Animals:

Los animales que hay, silvestres, son tigres y leones pequeños que hacen daño; hay muchas aves de rapiña y gallinas silvestres, monteses, y venados. Hay muchas gallinas de la tierra y de Castilla, las cuales se crían en abundancia. Tienen algunas yeguas, y no se dan por ser tierra áspera; danse conejos y codornices.

Raw 28: Mines:

N/A

Raw 29: Precious Metals:

N/A

Raw 30: Salt:

El dicho pueblo de Ichcateupan no tiene salinas, pero vanla a mercar al pueblo de Tzicaputzalco, que está a tres leguas, y al pueblo de Alahuiztlan, que está a cinco leguas, que tienen salinas. Provéense de carne de vaca y carnero de las minas de Tasco, y, de algodón para su vestir, se proveen de los pueblos de Tétela y Ajuchitlán, que está a veinte y a veintitrés leguas, respectivamente.

Raw 31: Architecture:

Las casas, por la mayor parte, son bajas, y algunas, que son de los principales, tienen algunos altos. Lábranlas, algunos, de piedra con barro, y, la piedra, pequeña, y otros, con adobes. Cubren las casas con zacate. Son, por la mayor parte, pequeñas, y cercanías, como corral, de cañas de maíz, y las puertas son de las mismas cañas.

Raw 32: Fortresses:

En el dicho pueblo de Ichcateupan no hay fuerte, y el que más cerca está es el de Oztuma, que tenía allí Motezuma, del cual se hará más larga relación en el capítulo correspondiente de Oztuma; estará, deste pueblo, a seis leguas.

Raw 33: Farms:

Los tratos y contratos que tienen, y granjerias de que viven, son maíz, gallinas de la tierra y de Castilla, y alguna fruta, lo cual llevan a vender a las minas de Tasco y a Tzaqualpan. Y, asimismo, se van a alquilar muchos indios a las dichas minas, en las que se les paga por semana cuatro reales. Y desto pagan su tributo a su Majestad, que es un peso y media fanega de maíz por año.

Raw 34: Diocese:

Cae este pueblo en el arzobispado de México, que habrá, deste dicho pueblo allá, veintiocho leguas. Son los caminos, en partes, ásperos y, en partes, llanos; y así, son los caminos, según la disposición de la tierra en ir, derechos o torcidos.

Raw 35: Churches:

En este dicho pueblo hay una iglesia grande, a donde acude toda la gente a misa y, la de las estancias, en las fiestas; pero hay otras ermitas en el circuito, dejado aparte que en cada estancia hay su iglesia con el advocación que tomaron. Reside aquí en este pueblo, como cabecera que es, el beneficiado, y de aquí va a visitar a los demás pueblos que tiene a su cargo.

Raw 36: Monasteries and Convents:

N/A

Raw 37: Hospitals, Colleges:

N/A

Raw 38: Seafaring:

N/A

Raw 39: Coast:

N/A

Raw 40: Tide:

N/A

Raw 41: Coastline:

N/A

Raw 42: Ports:

N/A

Raw 43: Port Capacity:

N/A

Raw 44: Sanitation and Cleaning Methods:

N/A

Raw 45: Entrances and Exits to Location & the Winds:

N/A

Raw 46: Firewood, Fresh Water, Supplies:

N/A

Raw 47: Islands:

N/A

Raw 48: Population and Depopulation:

N/A

Raw 49: Other Notable Features:

N/A

Raw 50: Relacion Details:

N/A

Notes:

Capitán Lucas Pinto authored this Relacion.